

No. 37471

**Israel
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Slovak Republic on cooperation in the field of agriculture. Jerusalem, 8 February 2000

Entry into force: *1 February 2001 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Hebrew and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 May 2001*

**Israël
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Jérusalem, 8 février 2000

Entrée en vigueur : *1er février 2001 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 mai 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON COOPER-
ATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Government of the Israel and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Guided by the desire to develop mutually advantageous cooperation in the field of agriculture-related fields,

Have agreed as follows:

Article 1

The Authorities responsible for coordination and implementation of this Agreement shall be, on behalf of the Government of the State of Israel, the Ministry of Agriculture and Rural Development, and on behalf of the Government of the Slovak Republic, the Ministry of Agriculture.

Article 2

In compliance with the objectives of this Agreement and in accordance with their national legislations, Contracting Parties shall encourage direct cooperation between interested institutions of the two countries and the participation of one Contracting Party at international events held in the other Contracting Party in the field of agriculture.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage cooperation in various fields of agricultural research and development, taking into consideration the interests of the two countries.

The cooperation shall cover the following fields:

- plant production
- animal husbandry
- post-harvesting facilities
- rural development
- scientific-technical cooperation
- improvement in agriculture technologies.

Article 4

The Contracting Parties shall concentrate their cooperation particularly in the management of water resources, ground water protection, purification of recycled water for agricultural purposes and the development of irrigation methods.

Article 5

The Contracting Parties agree to cooperate in the fields of agricultural extension and training including the use of computers in various aspects of agriculture, and also in efforts to reduce the use of pesticides.

Article 6

A Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") shall be established, comprised of representatives of the Contracting Parties. The Committee shall be assisted by experts and professionals.

The functions of the Joint Committee shall be:

to specify details for the implementation of the Agreement

to prepare working programmes

to monitor the realisation of the specific programmes of cooperation

to define the financial and administrative terms of the cooperation

The Committee shall meet regularly once a year, or as necessary, alternately in Jerusalem and Bratislava. The date of the meetings shall be set through the diplomatic channel.

Article 7

The present Agreement shall be based on the principle of reciprocity and both Contracting Parties will examine the possibilities of mobilising international financial sources for the implementation of the joint programmes of cooperation.

Article 8

The present Agreement shall enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes through which the Contracting Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

This Agreement shall be valid for a period of five (5) years. Thereafter, its validity shall be automatically extended for additional periods of five (5) years each, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least (6) months prior to the expiration of the relevant period.

Done at Jerusalem on the 8th day of February, 2000, which corresponds to the 2nd day of Adar (A) 5760, in two original copies, in the Hebrew, Slovak and English languages,

all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel

For the Government of the Slovak Republic

טעיף 8

ההסכם הנוכחי ייכנס להוקף בתאריך השניה בבין האגרות הריפולומטיות שבאמצעותן מודיעים הצדדים המתקבלים זה לזה כי החליטים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

הסכם זה יהיה בתוקף לפרק זמן של חמש (5) שנים, לאחר מכן יוארך תוקפו מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) שנים כל אחד, אלא אם אהר הצדדים המתקבלים משהלק ממנו בכתב, לפחות שישה (6) חודשים לפני היום התקופה הנוגעת בדבר.

נעשה ב _____ ביום _____ ב 2000 בשני עותקי מקור
שהוא יום _____ ב _____
משפחת העכרית, הסלובקיה והאנגלית דלגל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה
של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם משטת הרפובליקה
של סלובקיה

בשם משטת מדינת
ישראל

סעיף 4

הצדדים המתקשרים ירכזו את מאמציהם בעיקר בנייהול כסאבי מיט, הגנה על מי ההום, סיהור מיט כמותזרים למטרות חקלאיות ופיהור שיטית השקיה.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים מסכימים לשתף פעולה בחומי ההכשרה וההורכה החקלאית, לזכות השימוש במחשבים בהיבטים שונים של החקלאות, וכן במאמצים להפחית את השימוש בחומרי הדברה.

סעיף 6

חוקם ועדה מסוהפת (להלן "הוועדה"), שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים. הוועדה תקבל סיוע של מובחים ובעלי מקצוע.

הפקירי הוועדה יהיו:

- לקבוע פרטים לייטום ההכנס;
- להכין חכניות עבורה;
- לעקוב אחר ביצוע החכנית הטוגרה לשיהוף פעולה;
- להגדיר את התנאים הפיננסיים והמיונהליים של שיהוף הפעולה.

הוועדה תהכנס באופן סדיר כדי טנה, או לפי הצורך, בירושלים ובכרטימלכה לטירוגין. האריך המפגשים ייקבע בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 7

ההסכם הנוכחי יהיה מכוסע על עקרונ הודייה ושני הצדדים המתקשרים יבחנו את האפשרויות לגיוס משאכים פיננסיים בינלאומיים לייטום חכניות שיהוף הפעולה המטהשה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של טלובקיה, (שתיקדאנה להלן)
"הצדדים המתקשרים"),

בהיותן מונחות ע"י שאיפתן לפתח שיתוף פעולה שיש בו הועלת הדדיה
בתחום החקלאות ובהתמזים הקטורים להקלאות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הרשויות האחראיות לתיאום הסכם זה ויישומי יהיו מטעם ממשלת מדינת
ישראל, המשרד לחקלאות ולפיתוח הכפר, ומטעם ממשלת הרפובליקה
הטלובקית, משרד החקלאות.

סעיף 2

כמילוי אתר הוראה יעדי הסכם זה. ובהתאם להתיקה הלאומית של כל אחד
בהם, יעודדו הצדדים המתקשרים שיתוף פעולה ישיר בין מוסדות מעוניינים
לל שתי המדינות יתהפנה של עד מחקטת אחד באירופים בינלאומיים
המתקיימים אצל הצד המתקשר האחר בתחום החקלאות.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחומים שונים של המחקר והפיתוח
החקלאי, תוך התשככות באינטרסים של שתי המדינות.

שיתוף הפעולה יכסה את התחומים הבאים:

- ייצור צמחים
- גידול בעלי חיים
- מתקנים לאחרי האסיף
- שיהות כפרי
- שיתוף פעולה בדעי-טכני
- שיפור בטכנולגיות חקלאיות

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של סלובקיה

בדבר שיתוף פעולה בתחום ההקלאות

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA
MEDZI VLÁDOU ŠTÁTU IZRAEL
A
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI POĽNOHOSPODÁRSTVA

Vláda Štátu Izrael a vláda Slovenskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“),

želajúc si rozvíjať vzájomne výhodnú spoluprácu v oblasti poľnohospodárstva
a v oblastiach príbuzných poľnohospodárstvu,

sa dohodli takto:

Č l á n o k 1

Orgánmi zodpovednými za koordináciu a vykonávanie tejto dohody budú
za vládu Štátu Izrael Ministerstvo poľnohospodárstva a rozvoja vidieka a za vládu
Slovenskej republiky Ministerstvo pôdohospodárstva.

Č l á n o k 2

V súlade s účelom tejto dohody a s vnútroštátnym právnym poriadkom, zmluvné
strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi zainteresovanými inštitúciami
oboch štátov a účať jednej zmluvnej strany na medzinárodných podujatiach
poriadaných druhou zmluvnou stranou v poľnohospodárskej oblasti.

Č l á n o k 3

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v rôznych oblastiach
poľnohospodárskeho výskumu a rozvoja, berúc do úvahy záujmy oboch štátov.

Spolupráca sa bude uskutočňovať v týchto oblastiach:

- a) rastlinná výroba
- b) živočíšna výroba
- c) zariadenia pozberovej úpravy
- d) rozvoj vidieka
- e) vedecko-technická spolupráca
- f) skvalitnenie poľnohospodárskych technológií.

Č l á n o k 4

Zmluvné strany budú sústreďovať svoju spoluprácu predovšetkým na otázky spravovania vodných zdrojov, ochrany podzemných vôd, čistenia odpadovej vody pre poľnohospodárske účely a rozvoja zavlažovacích metód.

Č l á n o k 5

Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať v oblastiach poľnohospodárskeho poradenstva a zaškoľovania, vrátane využívania počítačovej techniky v rôznych aspektoch poľnohospodárstva, ako aj v úsilí znižovať používanie pesticidov.

Č l á n o k 6

Bude zriadená Spoločná komisia (ďalej len „komisia“), ktorej členmi budú zástupcovia zmluvných strán. Komisia si bude prizývať na pomoc expertov a zástupcov poľnohospodárskej profesie.

Úlohy komisie budú:

- a) špecifikovať detaily vykonávania dohody
- b) pripraviť pracovné programy
- c) monitorovať vykonávanie špecifických programov spolupráce
- d) vymedziť finančné a administratívne podmienky spolupráce.

Komisia sa bude stretávať pravidelne raz do roka alebo podľa potreby, striedavo v Jeruzaleme a v Bratislave. Termín stretnutí bude dohodnutý diplomatickou cestou.

Č l á n o k 7

Táto dohoda bude založená na princípoch reciprocity a obe zmluvné strany budú skúmať možnosti mobilizácie medzinárodných finančných zdrojov pre vykonávanie spoločných programov spolupráce.

Č l á n o k 8

Táto dohoda nadobudne platnosť dňom doručenia neskoršej z diplomatických not, ktorými si zmluvné strany vzájomne oznámia, že boli splnené podmienky stanovené vnútroštátnymi právnymi predpismi pre nadobudnutie platnosti tejto dohody.

Dohoda sa uzaviera na dobu piatich rokov. Jej platnosť bude automaticky predĺžovaná na ďalších päť rokov, ak ju žiadna zo zmluvných strán písomne nevypovie najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím doby jej platnosti.

Dané v dňa 2000, čo zodpovedá dňu 5760, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v hebrejskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu Štátu Izrael

Za vládu Slovenskej republiky

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Animés par le désir de renforcer une coopération mutuellement avantageuse dans le domaine de l'agriculture et dans des secteurs agricoles connexes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les organismes chargés de la coordination et de la mise en oeuvre du présent Accord seront, pour le Gouvernement de l'État d'Israël, le Ministère de l'agriculture et du développement rural, et pour le Gouvernement de la République slovaque, le Ministère de l'agriculture.

Article 2

Conformément aux objectifs du présent Accord et à leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes encourageront la coopération directe entre les institutions intéressées des deux pays et la participation de chaque Partie contractante aux manifestations internationales qui ont lieu dans le domaine agricole dans l'autre Partie contractante.

Article 3

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans divers domaines de recherche et développement agricoles, en tenant compte des intérêts des deux pays.

La coopération portera sur les domaines suivants :

- production végétale
- zootechnie
- installations d'accueil et de transformation des récoltes
- développement rural
- coopération scientifique et technique
- amélioration des technologies agricoles.

Article 4

Les Parties contractantes concentreront leur coopération sur les activités de gestion des ressources en eau, la protection des eaux souterraines, la purification des eaux recyclées à des fins agricoles et la mise au point de méthodes d'irrigation.

Article 5

Les Parties contractantes conviennent de coopérer dans les domaines de la vulgarisation et de la formation agricole, y compris l'utilisation d'ordinateurs, pour divers aspects de l'agriculture et de coopérer également dans leurs efforts visant à réduire l'utilisation de pesticides.

Article 6

Un Comité mixte (ci-après dénommé « le Comité ») sera établi, qui sera constitué de représentants des Parties contractantes. Le Comité sera aidé par des experts et des professionnels.

Les fonctions du Comité consisteront à :

- préciser les modalités d'application de l'Accord
- préparer des programmes de travail
- suivre la réalisation des programmes de coopération spécifiques
- définir les modalités financières et administratives de la coopération.

Le Comité tiendra des réunions annuelles, ou en tant que de besoin, alternativement à Jérusalem et à Bratislava. La date des réunions sera fixée par la voie diplomatique.

Article 7

Le présent Accord sera fondé sur le principe de la réciprocité et les deux Parties contractantes examineront les possibilités de mobiliser des fonds auprès de sources financières internationales pour la mise en œuvre de programmes conjoints de coopération.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se notifieront mutuellement l'achèvement des procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le présent Accord sera valable pendant une période de cinq (5) ans, après quoi sa validité sera automatiquement prolongée pour des périodes supplémentaires de cinq (5) ans chacune, à moins de dénonciation écrite par l'une des Parties contractantes six (6) mois au moins avant l'expiration de la période pertinente.

Fait à Jérusalem le 8 février 2000, qui correspond au deuxième jour d'Adar A 5760, en deux exemplaires originaux, en hébreu, slovaque et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël

Pour le Gouvernement de la République slovaque